**Книжная справа**

Материал из Википедии — свободной энциклопедии



[Церковный Собор 1654 года](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D1%80_%281654%29). Патриарх Никон представляет новые богослужебные тексты.
Картина [А. Д. Кившенко](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D0%B2%D1%88%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE%2C_%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B5%D0%B9_%D0%94%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87), 1880.

**Кни́жная спра́ва** в [Русском царстве](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B5_%D1%86%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE) в середине XVII века — деятельность в [Русской церкви](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%BF%D0%B0%D1%82%D1%80%D0%B8%D0%B0%D1%80%D1%85%D0%B0%D1%82) по редактированию текстов [переводов](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4) [богослужебных книг](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D1%81%D0%BB%D1%83%D0%B6%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8) в [1640](https://ru.wikipedia.org/wiki/1640-%D0%B5)—[1650-е](https://ru.wikipedia.org/wiki/1650-%D0%B5) годы. Наиболее важные правки в редакции текстов (наряду с рядом иных богослужебных изменений) были официально приняты при царе [Алексее Михайловиче](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B5%D0%B9_%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B9%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) и [Московском патриархе Никоне](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD_%28%D0%9F%D0%B0%D1%82%D1%80%D0%B8%D0%B0%D1%80%D1%85_%D0%9C%D0%BE%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%29) (отсюда распространённое название «никоновская книжная справа»). Несогласие с этими изменениями среди части Церкви послужило одной из причин [раскола русской церкви](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B0%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%BB_%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9_%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B2%D0%B8). В конце XVII века книжная справа практически прекратилась, и с тех пор богослужебные книги Московского патриархата переиздаются без изменений, сохраняя даже свои технические ошибки[[1]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_note-1).

**Содержание**

* [1 Предыстория](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#.D0.9F.D1.80.D0.B5.D0.B4.D1.8B.D1.81.D1.82.D0.BE.D1.80.D0.B8.D1.8F)
* [2 Книжная справа в Москве в XVII веке](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#.D0.9A.D0.BD.D0.B8.D0.B6.D0.BD.D0.B0.D1.8F_.D1.81.D0.BF.D1.80.D0.B0.D0.B2.D0.B0_.D0.B2_.D0.9C.D0.BE.D1.81.D0.BA.D0.B2.D0.B5_.D0.B2_XVII_.D0.B2.D0.B5.D0.BA.D0.B5)
	+ [2.1 Символ веры](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#.D0.A1.D0.B8.D0.BC.D0.B2.D0.BE.D0.BB_.D0.B2.D0.B5.D1.80.D1.8B)
	+ [2.2 Имя Христа](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#.D0.98.D0.BC.D1.8F_.D0.A5.D1.80.D0.B8.D1.81.D1.82.D0.B0)
	+ [2.3 Херувимская песнь](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#.D0.A5.D0.B5.D1.80.D1.83.D0.B2.D0.B8.D0.BC.D1.81.D0.BA.D0.B0.D1.8F_.D0.BF.D0.B5.D1.81.D0.BD.D1.8C)
	+ [2.4 Молитва Ефрема Сирина](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#.D0.9C.D0.BE.D0.BB.D0.B8.D1.82.D0.B2.D0.B0_.D0.95.D1.84.D1.80.D0.B5.D0.BC.D0.B0_.D0.A1.D0.B8.D1.80.D0.B8.D0.BD.D0.B0)
	+ [2.5 Имена](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#.D0.98.D0.BC.D0.B5.D0.BD.D0.B0)
* [3 Отношение к книжной справе](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#.D0.9E.D1.82.D0.BD.D0.BE.D1.88.D0.B5.D0.BD.D0.B8.D0.B5_.D0.BA_.D0.BA.D0.BD.D0.B8.D0.B6.D0.BD.D0.BE.D0.B9_.D1.81.D0.BF.D1.80.D0.B0.D0.B2.D0.B5)
* [4 См. также](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#.D0.A1.D0.BC._.D1.82.D0.B0.D0.BA.D0.B6.D0.B5)
* [5 Примечания](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#.D0.9F.D1.80.D0.B8.D0.BC.D0.B5.D1.87.D0.B0.D0.BD.D0.B8.D1.8F)
* [6 Литература](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#.D0.9B.D0.B8.D1.82.D0.B5.D1.80.D0.B0.D1.82.D1.83.D1.80.D0.B0)
* [7 Ссылки](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#.D0.A1.D1.81.D1.8B.D0.BB.D0.BA.D0.B8)

**Предыстория**

С [IX века](https://ru.wikipedia.org/wiki/IX_%D0%B2%D0%B5%D0%BA), со времени трудов [Кирилла и Мефодия](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%80%D0%B8%D0%BB%D0%BB_%D0%B8_%D0%9C%D0%B5%D1%84%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D0%B9), с [греческого](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) на [старославянский язык](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D1%8F%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) ([церковнославянский](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A6%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D1%8F%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA)) переводились христианские [богослужебные](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D1%81%D0%BB%D1%83%D0%B6%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8) и иные книги. Книги как на греческом, так и на церковнославянском были рукописными. Сами рукописные богослужебные греческие книги имели разночтения. Централизованного и единообразного перевода на церковнославянский язык не было; разные переводчики переводили независимо друг от друга тексты.

При переходе от рукописных книг к книгам, напечатанным в типографии, разночтения в книгах стираются, часть текстов вовсе исчезает, и происходит унификация книг. Такая унификация произошла у греков в [XVI веке](https://ru.wikipedia.org/wiki/XVI_%D0%B2%D0%B5%D0%BA), когда они стали печатать свои книги в типографиях Венеции и других западных городов. У русских унификация книг произошла в начале [XVII века](https://ru.wikipedia.org/wiki/XVII_%D0%B2%D0%B5%D0%BA). Обе унификации происходили независимо друг от друга. У русских в первой половине XVII веке имелось два книгопечатных центра: один из них, самый крупный, находился в [Московском царстве](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B5_%D0%B3%D0%BE%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE); а другой в [Малороссии](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BB%D0%B0%D1%8F_%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%8C), входившей в [Речь Посполитую](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B5%D1%87%D1%8C_%D0%9F%D0%BE%D1%81%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B0%D1%8F). Книги, напечатанные в Московском государстве, отличались от книг, напечатанных в [Малороссии](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BB%D0%B0%D1%8F_%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%8C) ([Киеве](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D0%B5%D0%B2)).

Корректировка текстов переводов православной книжности велась постоянно; официальный статус книжной справы в Московской Руси определило постановление [Стоглавого собора](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%82%D0%BE%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D1%8B%D0%B9_%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D1%80) 1551 г., обязавшего сверять каждую новую книгу с исправным оригиналом и конфисковывать неисправные книги.[[2]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_note-spr-2)

**Книжная справа в Москве в XVII веке**

На этапе книжной справы, начавшемся после [Смутного времени](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BC%D1%83%D1%82%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D0%B2%D1%80%D0%B5%D0%BC%D1%8F) при поддержке патриарха [Филарета](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B8%D0%BB%D0%B0%D1%80%D0%B5%D1%82_%28%D0%9F%D0%B0%D1%82%D1%80%D0%B8%D0%B0%D1%80%D1%85_%D0%9C%D0%BE%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%29) и продолжавшемся при патриархе [Иосафе I](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BE%D0%B0%D1%81%D0%B0%D1%84_I) (1634—1640), в качестве правильных источников рассматривались только русские рукописи; при патриархе [Иосифе](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BE%D1%81%D0%B8%D1%84_%28%D0%9F%D0%B0%D1%82%D1%80%D0%B8%D0%B0%D1%80%D1%85_%D0%9C%D0%BE%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%29) (1642—1652), когда усилия книжников были направлены на подготовку издания полного [церковнославянского](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A6%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D1%8F%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) текста перевода [Библии](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B8%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D1%8F), налицо было стремление согласовать славянский перевод с греческим текстом, при этом в качестве посредника могли выступать юго-западнорусские тексты.[[2]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_note-spr-2)

Со второй половины XVII века правку книг было решено производить с помощью греческих книг. Для этой цели при патриархе [Иосифе](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BE%D1%81%D0%B8%D1%84_%28%D0%9F%D0%B0%D1%82%D1%80%D0%B8%D0%B0%D1%80%D1%85_%D0%9C%D0%BE%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%29) в 1649 году из Киева были приглашены киевские монахи, во главе с [Епифанием Славинецким](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%BF%D0%B8%D1%84%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%A1%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D0%BD%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9) — знавшим греческий язык; к ним присоединился толмач [Арсений Грек](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D1%80%D1%81%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%93%D1%80%D0%B5%D0%BA). Работа справщиков продолжалась непрерывно и при [патриархе Никоне](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%82%D1%80%D0%B8%D0%B0%D1%80%D1%85_%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD). В основе лингвистических воззрений круга книжников, осуществлявших редактирование, лежала ориентация на грекоязычный оригинал: убеждение в том, что церковнославянский перевод греческих текстов должен выражать те же значения и по возможности тем же образом, что и оригинал.[[3]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_note-3)

В результате книжной справы поменялись названия богослужебных книг: Часовник стал [Часословом](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B0%D1%81%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2), Октай стал [Октоихом](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%BA%D1%82%D0%BE%D0%B8%D1%85), Устав стал [Типиконом](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B8%D0%BF%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD), Потребник стал [Требником](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%B8%D0%BA).

Кроме того, поменялись названия: Па́вечерница → [Повечерие](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%B5); Полиелео́с → [Полиелей](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%B9) (греческое Πολυέλεος).

Книги унифицировали по греческим образцам, поэтому претерпел изменение и [Богослужебный Устав](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B8%D0%BF%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD): часть молитв была исключена, а часть молитв, которых не было в прежних чинопоследованиях, была добавлена. Например, во вседневную [Полуношницу](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%83%D0%BD%D0%BE%D1%89%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0) были добавлены две молитвы; был добавлен канон в [Панихиду](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%85%D0%B8%D0%B4%D0%B0).

После реформы исчезла такая служба как Средняя [Павечерница](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%B5).

Сугубая [аллилуйя](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BB%D0%BB%D0%B8%D0%BB%D1%83%D0%B9%D1%8F) была заменена на трегубую.

**Символ веры**

Как многие рукописные тексты, славянский текст [Символа веры](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%B5%D0%BE-%D0%A6%D0%B0%D1%80%D0%B5%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%B4%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%A1%D0%B8%D0%BC%D0%B2%D0%BE%D0%BB_%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%8B) имел разночтения. Восьмой член Символа веры — «Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἁγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιόν» — в богослужебных книгах на славянский переведен по-разному: 1. «и въ ду́ха свята́го, го́спода животворя́щаго»; 2. «и въ ду́ха свята́го, и́стиннаго животворя́щаго» 3. «и въ ду́ха свята́го, го́спода, и́стиннаго и животворя́щаго».

Это разночтение заметил [Стоглавый собор](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%82%D0%BE%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D1%8B%D0%B9_%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D1%80) в [1551 году](https://ru.wikipedia.org/wiki/1551_%D0%B3%D0%BE%D0%B4): в [своих решениях](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%82%D0%BE%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B2), в 9 главе, он определил, что «не гораздо» употреблять оба слова «господь» и «истинный», а «гораздо» употреблять только одно из них:

Такоже и вѣрую во единаго Бога сущее глаголется, и Духа Святаго истиннаго и животворящаго, ино то гораздо. Нѣцыи же глаголютъ, и въ Духа Святаго Господа истиннаго, ино то не гораздо, едино глаголати или Господа, или истиннаго.[[4]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_note-4)[[5]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_note-5)

Стоглавый собор не провел унификацию: какое из двух слов нужно употреблять, а лишь сказал, что оба слова употреблять «не гораздо» (то есть «неискусно»)[[6]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_note-6). В начале XVII века, когда началось массовое книгопечатание богослужебных книг, решение Стоглавого собора было проигнорировано и в книгах Московской печати был закреплен вариант, включающий оба слова: «и въ ду́ха свята́го, го́спода и́стиннаго и животворя́щаго», каковой вариант продолжает сохраняться в [старообрядчестве](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%BE%D0%B1%D1%80%D1%8F%D0%B4%D1%86%D1%8B).

Книжная справа изменила положение дел. [Московский собор 1656 года](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D1%80_%281656%29), сославшись на решение Стоглавого собора, оставил лишь одно слово «го́сподь» и у православных стал употребляться вариант: «и въ ду́ха свята́го, го́спода, животворя́щаго». Определение Московского собора 1656 года о Символе веры было напечатано в книге «Скрижаль»[[7]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_note-7).

В полемике между старообрядцами и православными выдвигалось обвинение со стороны старообрядцев в том, что «новообрядцы» не исповедуют Святого Духа истинным Господом.

Кроме того Московский собор 1656 года внёс изменения в Символ веры по сравнению с богослужебными книгами первой половины XVII века:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Греческий текст — оригинал** | **Текст книг Московской печати первой половины XVII века** | **Текст книг Московской печати второй половины XVII века** | **Изменение** |
| I҃C (Ἰησοῦς) | I҃C (Ἰсусъ) | I҃**И**С (Ἰ**и**сусъ) | Изменено написание и произношение, смотрите ниже. |
| γεννηθέντα, ού ποιηθέντα | рожденна, **а** не сотворенна | Рожденна, не сотворенна | Убран союз **а**, которого нет в оригинале |
| οὗ τῆς βασιλείας **οὐκ ἔσται** τέλος | Егоже царствію **несть** конца | Егоже царствию **не будет** конца | Настоящее время заменено на будущее в соответствии с оригиналом: **ἔσται** — третье лицо, единственное число, будущее время о глагола **εἰμί** (быть) |
| καί σαρκωθέντα εκ Πνεύματος ‘Αγίου καί Μαρίας τής Παρθένου **καί** ενανθρωπήσαντα | И воплотившагося от Духа Свята, и Марии девы вочеловечшася | И воплотившагося от Духа Свята и Марии девы**, и** вочеловечшася | Добавлен союз **и**, который есть в оригинале **καί** |
| Καί αναστάντα τή τρίτη ημέρα κατά τάς Γραφάς | И воскресшаго в третий день по Писани**их**. | И воскресшаго в третий день по Писани**ем**. | Изменен падеж: [местный](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%BF%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%B6) на дательный; в оригинале стоит винительный падеж **τάς Γραφάς** |
| τό κύριον, τό ζωοποιόν | Господа **истиннаго и** животворящаго | Господа животворящаго | Убраны слова **истиннаго и**, смотрите разъяснение выше |
| Προσδοκώ ανάστασιν νεκρών | Чаю воскресения мертвы**м** | Чаю воскресения мертвы**х** | Изменен падеж: дательный на родительный; в оригинале стоит родительный падеж: **νεκρών** |

**Имя Христа**

По-гречески имя [Спасителя](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%B8%D1%81%D1%83%D1%81_%D0%A5%D1%80%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%81) выглядит следующе: Ἰησοῦς [русская транскрипция: «Иисус»], в греческих богослужебных книгах и на иконах это имя пишется под [титло](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B8%D1%82%D0%BB%D0%BE): I҃C. При транслитерации имени Христа на славянский с самого начала не было единообразия в произношении имени Спасителя. Например, в [Остромировом Евангелии](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%BE_%D0%95%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%B5%D0%BB%D0%B8%D0%B5) — памятнике середины [XI века](https://ru.wikipedia.org/wiki/XI_%D0%B2%D0%B5%D0%BA), написание имени Спасителя встречается в трех вариантах от трех разных переписчиков: I҃С; ИI҃С; Исоу́съ. Два последние написания свидетельствуют о том, что имя произносилось как «Иисус», так и «Исус». В дальнейшем имя Спасителя в подавляющем большинстве славянских книг писалось под титло: I҃С. Чрезвычайно редко встречается написание: IИ҃С[[8]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_note-8) вплоть до начала XVI века — [Геннадиевская Библия](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%B5%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%91%D0%B8%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D1%8F)[[9]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_note-9).

Начиная с конца XVI века, с [Острожской Библии](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B6%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%91%D0%B8%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D1%8F) в Москве закрепляется произношение Спасителя — «Исус» (в Острожской Библии имя Иисуса Навина написано — «I’су́съ».[[10]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_note-10)), а написание Иисус Христос —I҃C Х҃C. За основу нового написания и нового произношения при книжной справе стал [Требник](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%B8%D0%BA) [Петра Могилы](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%82%D1%80_%D0%9C%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%BB%D0%B0), изданный в [1646 году](https://ru.wikipedia.org/wiki/1646_%D0%B3%D0%BE%D0%B4) в Киеве. В нем имя Спасителя имеет написание — I҃ИС, которое читается: «Иисус».[[11]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_note-11)

После реформы среди старообрядцев закрепилось I҃C, читаемое как «Исус»; а в после реформенных книгах I҃ИС, произносимое как «Иисус». В иконографии сохранилось написание I҃С.

Разница в написании имени и произношения Спасителя привело к ошибочным взаимным обвинениям и анафемам от отдельных представителей как новообрядцев так и старообрядцев.

**Херувимская песнь**

В результате книжной справы произошло изменение славянского текста [Херувимской песни](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B5%D1%80%D1%83%D0%B2%D0%B8%D0%BC%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%BF%D0%B5%D1%81%D0%BD%D1%8C):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Греческий текст — оригинал** | **Текст книг Московской печати первой половины XVII века** | **Текст книг Московской печати второй половины XVII века** | **Изменение** |
| Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εικονίζοντες καὶ τῇ Ζωοποιῷ Τριάδι τὸν Τρισάγιον ὕμνον **προσᾴδοντες** πᾶσαν **τὴν βιωτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν** ὠς τὸν βασιλέα τῶν ὃλων **ὑποδεξόμενοι** ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως **δορυφορούμενον** τάξεσιν. Ἀλληλούϊα. | Иже Херувимы тайно образующе и Животворящей Троице Трисвятую песнь **приносяще**, **всякую** ныне **житейскую отвержим печаль**. Яко Царя всех **подымлюще**, ангельскими невидимо **дароносима** чинми. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. | Иже Херувимы тайно образующе и Животворящей Троице Трисвятую песнь **припевающе**, **всякое** ныне **житейское отложим попечение**. Яко **да** Царя всех **подымем**, ангельскими невидимо **дориносима** чинми. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. | А) «προσ-ᾴδω» — обращаться с песнью, переведенный как «приносить» на «припевать»; В)"ἀπο-τίθημι" — откладывать в сторону, прятать, переведенный как «отвергать» на «отлагать»;С) «μέριμνα» — 1) забота, тревога, огорчение 2) мысль, настроение, мнение, переведенное как «печаль» на «попечение»;D) добавлена частица «да»Е)"ὑποδεξόμενοι" переведенное как «подымлеще» на «подымем»F) «δορυφορούμενον» переведенное как «дароносима» на «дориносима». |

**Молитва Ефрема Сирина**

Претерпел изменение текст [молитвы Ефрема Сирина](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B2%D0%B0_%D0%95%D1%84%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B0_%D0%A1%D0%B8%D1%80%D0%B8%D0%BD%D0%B0). Если в печатных книгах первой половины XVII века это молитва не была унифицирована и у старообрядцев она существует в двух формах, то в результате справы был выработан единообразный вариант.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Греческий текст — оригинал** | **Текст** [**Часослов**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B0%D1%81%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2) **(1652 год)** | **Текст** [**Устав**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B8%D0%BF%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD) **«Око церковное» (1633 год)** | **Текст книг Московской печати второй половины XVII века** | **Изменение в книгах второй половины XVII века по сравнению с книгами первой половины XVII века** |
| А) Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, В) πνεῦμα **ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας, καὶ ἀργολογίας**C) μή μοι δῷς.D) Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, **ταπεινοφροσύνης**, ὑπομονῆς, καὶ ἀγάπης χάρισαί μοι τῷ σῷ δούλῳ.E) Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαι μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας **τῶν αἰώνων**. Ἀμήν. | А) Го́споди и Влады́ко живот**у** мое**му́**, В) дух **уны́ния, небреже́ния, сребролю́бия и праздносло́вия**C) **отжени́ от мен́е.**D) Дух же целому́дрия, **смире́ния**, терпе́ния и любве́ да́руй ми, рабу́ Твоему́.E) Ей, Го́споди Царю́, даждь ми зре́ти моя́ согреше́ния, и е́же не осужда́ти бра́та моего́, я́ко благослове́н еси́ во ве́ки, аминь. | А) Господи и Владыко живот**у** мое**му**, В) дух **уныния и небрежения, празднословия и тщеславия, сребролюбия и любоначальства**C) **отжени от мене**.D) Дух же целомудрия, **смирения**, терпения и любве даруй ми, рабу Твоему.E) Ей, Господи Царю, даждь ми зрети моя согрешения, и еже не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки, аминь. | А) Го́споди и Влады́ко живот**а́** мое**го́**, В) дух **пра́здности, уны́ния, любона́чалия и пра́зднословия**C) **не даждь ми.**D) Дух же целому́дрия, **смиренному́дрия**, терпе́ния и любве́ да́руй ми, рабу́ Твоему́.E) Ей, Го́споди, Царю́, да́руй ми зре́ти моя́ прегреше́ния и не осужда́ти бра́та моего́, я́ко благослове́н еси́ во ве́ки **веко́в**. Аминь. | А) заменен падеж дательный на родительный, в оригинале родительный падеж. В) оставлены 4 слова: «ἀργία» — праздность; «περι-εργία» — ненужный труд (переведен в новом тексте как «уныние»); «φιλ-αρχία» — любоначалие; «ἀργο-λογία» — празднословиеС) «отжени от мене» заменено на «не даждь ми», что ближе к тексту оригиналаD) «смирение» заменено на «смиреномудрие»; в оригинале — «ταπεινο-φροσύνη»[[12]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_note-12)Е) добавлено «веко́в», что ближе к тексту оригинала |

**Имена**

Под книжную справу попали и имена святых, которые находятся в текстах. При проведении «книжной справы» за образец брали правописание имен, содержащихся в греческих богослужебных книгах; поэтому исправляли гласные и согласные, добавляли вторые согласные, изменяли ударение в соответствии с греческой грамматикой, ввели подобно греческому правилу чтение в иностранных (греческих) словах сочетания «γκ», «γγ», «γχ» как «нк», «нг», «нх». Поскольку исключительно этими именами называли русских людей при святом крещении, то произошло изменение многих имен: Ису́с → Иису́с (Ἰησοῦς), Со́фия → Софи́я (Σοφία), Наде́жа → Наде́жда (Ἐλπίδος), Саваи́т → Савв́атий (Σαββάτιος), Дориме́нт → Доримедо́нт (Δορυμέδοντος) , Ко́ндрат → Кодра́т (Κοδράτος), Сава́тий → Савва́тий (Σαββάτιος), Кирия́к → Кириа́к (Κυριάκος), Киприя́н → Киприа́н (Κυπριανὸς), Ерофи́й → Иерофе́й (Ἰερόθεος), Ия́ков → Иа́ков (Ἰακώβ), Козма́ → Косма́ (Κοσµᾶ), Параско́вия → Параске́ва (Παρασκευή), Логи́н → Лонги́н (Λογγῖνος), Иоси́я → Оси́я (Ωσηέ) Домиа́н → Дамиа́н (Δαμιανός), Садо́ф → Садо́к (Σαδὼκ), Иларио́н → Илларио́н (Ἱλαρίων), Неони́ла → Неони́лла (Νεονίλλη), Зино́вия → Зинови́я (Ζηνοβία), Оли́мб → Оли́мп (Ὄλυμπος), Али́мпий → Али́пий (Ἀλύπιος), Авва́кум → Авваку́м (Ἀββακούμ), Нико́ла → Никола́й (в данном случае справщики использовали первое слово из Минеи, которое стоит в родительном падеже Νικολάου; старая форма ближе по ударению к греческой Νικόλαος — именительный падеж), Амбро́сий → Амвро́сий (Ἀμβρόσιος), Пота́пий → Пата́пий (Παταπίος), Внифа́нтий → Вонифа́тий (Βονιφατίος), Иулияни́я → Иулиани́я (Ἰουλιανῆ), Анаста́сия → Анастаси́я (Ἀναστασία), Силиве́стр → Сильве́стр (Σιλβέστρος), Феопе́нт → Феопе́мт (Θεοπέμπτος), Домники́я → Домни́кия (Δομνίκη), Полие́кт → Полие́вкт (Πολυεύκτος), Доментиа́н → Дометиа́н (Δομετιανός), Агафагге́л → Агафанге́л (Ἀγαθαγγέλος), Вику́ла → Вуко́л (Βουκόλος), Харла́мпий → Харала́мпий (Χαραλάμπους), Мартимия́н → Мартиниа́н (Μαρτινιανός), Кири́л → Кири́лл (Κύριλλος), Перфи́рий → Порфи́рий (Πορφύριος), Касия́н → Кассиа́н (Κασσιανός), Евдоксе́я → Евдокси́я (Ἐυδοξία), Капито́н → Капи́тон (Καπίτων), Ану́рий → Иануа́рий (᾿Ιαννουάριος), Артемо́н → Арте́мон (Ἀρτέμον), Пафно́тий → Пафну́тий (Παφνουτίος), Патреке́й → Патрики́й (Πατρικίος), Фалеле́й → Фалале́й (Θαλλέλαιος), Иереми́й → Ерми́й (Ἐρμεῖος), Усти́н → Иусти́н (Ἰουστίνος), Лукия́н → Лукиллиа́н (Λουκιλλιανός), Агрипи́на → Агриппи́на (Ἀγριππίνη), Сисо́й → Сысо́й (Σισώης), Пагкра́тий → Панкра́тий (Πανκράτιος), Ули́та → Иули́та (Ἰουλίττα), Анфиноген → Афиноге́н (Ἀθηνογένης), Емелия́н → Емелиа́н (Ἀιμιλιανός), Алимпия́да → Олимпиа́да (Ὀλυμπιάδα), Пантеле́ймон → Пантелеи́мон (Παντελεήμων), Никоно́р → Накано́р (Νικάνορος), Иса́кий → Исаа́кий (Ἰσαακίος), Долма́т → Далма́т (Δαλμάτος), Евдоке́я → Евдоки́я (Ἐὐδοκία), Еу́пл → Е́впл (Ἐὔπλος), Миро́н → Ми́рон (Μύρον), Самои́л → Самуи́л (Σαμουήλ), Агафо́ник → Агафони́к (Ἀγαθονίκος), Андрея́н → Андриа́н (Ἀδριανός).

**Отношение к книжной справе**

Книжная справа шла вместе с [анафемами](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B0%D1%84%D0%B5%D0%BC%D0%B0) на всех, крестящихся [двоеперстно](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B2%D0%BE%D0%B5%D0%BF%D0%B5%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%B5), [Московского собора 1656 года](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D1%80_%281656%29) и [Большого Московского собора](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%BE%D0%B9_%D0%9C%D0%BE%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D1%80); да ещё проводилась насильно: книги старой печати отбирали и сжигали, порой вместе с владельцами этих книг. К тому же в новоизданных книгах (в [Часословах](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B0%D1%81%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2) и [Псалтырях](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%81%D0%B0%D0%BB%D1%82%D1%8B%D1%80%D1%8C)), в самом начале их, вставляли учение о том, что якобы троеперстие древнее предание от святых апостолов, а двоеперстие это перстосложение раскольников и подражание армянам-еретикам.[[13]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_note-13)[[14]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_note-14)[[15]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_note-15)[[16]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_note-16) Поэтому староверами она была отвергнута. Старообрядцы сохраняют богослужение по книгам дониконовской печати.

Если со второй половины XVII века иерархи [Русской поместной церкви](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%9F%D0%A6) книги, напечатанные до Никона считали раскольничьими и еретическими, то с конца XVIII века, с учреждения [Единоверия](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%B5), было разрешено ими пользоваться на единоверческих приходах как снисхождение к старообрядцам. После снятия анафем [Поместным собором Русской православной церкви 1971 года](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BC%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D1%80_%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9_%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D0%B9_%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B2%D0%B8_%281971%29) книги, напечатанные до Никона считают в РПЦ спасительными и равночестными книгам, напечатанным после книжной справы.

**См. также**

* [Церковная реформа патриарха Никона](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A6%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%80%D0%B5%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0_%D0%BF%D0%B0%D1%82%D1%80%D0%B8%D0%B0%D1%80%D1%85%D0%B0_%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0)

**Примечания**

1. [**↑**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_ref-1) *свящ. Михаил Желтов*. Справа 2-й пол. XVII в. / [Богослужение Русской Церкви, Х—XX вв.](http://www.kiev-orthodox.org/site/worship/1132/)
2. [Основные этапы книжной справы](http://www.philol.msu.ru/~tezaurus/library.php?view=d&course=1&raz=4&pod=4&par=1)
3. [**↑**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_ref-3) [4.4.2. Филологическая деятельность книжников круга Епифания Славинецкого](http://www.philol.msu.ru/~tezaurus/library.php?view=d&course=1&raz=4&pod=4&par=2)
4. [**↑**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_ref-4) [Стоглав.](http://dlib.rsl.ru/viewer/01003121952#?page=101) — Казань: Типография Губернского Правления, 1862, стр. 94.
5. [**↑**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_ref-5) [Стоглав: Указъ како достоитъ Божественныя службы священнику и діякону служити.](http://nasledie.russportal.ru/index.php?id=history.stoglav1860_009)
6. [**↑**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_ref-6) [Полный церковно-славянский словарь Дьяченко](http://azbyka.ru/otechnik/?Grigorij_Djachenko/polnyj-tserkovnoslavjanskij-slovar=4)
7. [**↑**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_ref-7) [«Скрижаль» лист ѿм҃и (стр 479)](http://dlib.rsl.ru/viewer/01003343928#?page=429)
8. [**↑**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_ref-8) [Стихирарь, устав., напис. 1303 года Официальный сайт Троицко-Сергиевской лавры](http://old.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=022)
9. [**↑**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_ref-9) [Русская Библия, т. 7 Лист 7, зачало 2](http://old.stsl.ru/manuscripts/russkaya-bibliya/7)
10. [**↑**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_ref-10) [Острожская Библия](http://www.chronologia.org/rare/ostrojbible/index2.html)
11. [**↑**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_ref-11) [Требник Петра Могилы](http://www.liturgy.ru/books_sl/pmI?page=10)
12. [**↑**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_ref-12) [Симфония словарных форм](http://www.bible.in.ua/underl/S/6174.htm#tapeinofros%u0436nhw)
13. [**↑**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_ref-13) [Псалтырь с восследованием 1669 год лист ѕ҃](http://old.stsl.ru/manuscripts/staropechatnye-knigi/1695)
14. [**↑**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_ref-14) [Часослов 1783 год лист д҃](http://old.stsl.ru/manuscripts/staropechatnye-knigi/139)
15. [**↑**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_ref-15) [Псалтырь 1703 год лист е҃](http://old.stsl.ru/manuscripts/staropechatnye-knigi/1703)
16. [**↑**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0#cite_ref-16) [Псалтырь 1795 год лист ѕ҃](http://old.stsl.ru/manuscripts/staropechatnye-knigi/1762)

**Литература**

* [Большой Потребник](http://samstar-biblio.ucoz.ru/load/bolshoj_potrebnik/bolshoj_potrebnik/199-1-0-837)
* [Алексей Васильев «Формирование чина Великого входа и его богословское осмысление в византийской традиции. Часть 1»](http://www.pravoslavie.ru/sm/32024.htm)
* Михаил Арранц Собрание сочинений (1978—2006)
* Т. И. Афанасьева «Славянская литургия преждеосвященных даров XII—XV вв. Текстология и язык»
* [Ионафан, архиепископ Тульчинский и Брацлавский, кандидат богословия, духовный композитор «Об осмыслении и о „певческом“ переводе херувимской песни»](http://gazetakifa.ru/content/view/3164/139/)
* [Большой Потребник](http://samstar-biblio.ucoz.ru/load/bolshoj_potrebnik/bolshoj_potrebnik/199-1-0-837)
* [Часослов 1652 год](http://samstar-biblio.ucoz.ru/load/12-1-0-42)
* [Устав 1633 год](http://old.stsl.ru/manuscripts/staropechatnye-knigi/1158)
* [Типикон 1789 год](http://old.stsl.ru/manuscripts/staropechatnye-knigi/1162)
* [протоиерей Георгий Крылов Книжная справа Типикона в XVII веке](http://www.oldrpc.ru/articles/list.php?ELEMENT_ID=829)
* Борис Кутузов Церковная «реформа» XVII века; Издательство: Три Л; 574 страницы; 2003 год.
* [Зеньковский С.А. «Русское старообрядчество» 21. Правка книг](http://www.golden-ship.ru/load/z/zenkovskij_s_a/russkoe_staroobrjadchestvo_zenkovskij_s_a/304-1-0-840)

Работа свящ. Алексия Кузьмичева «Второе южнославянское влияние и никоновская справа в истории церковнославянского языка: сходства и различия», вызвав заинтересованный отклик, получила высокую оценку как научного руководителя – [профессора Л.И. Маршевой](http://www.pravoslavie.ru/83341.html), так и рецензента – Е.Е. Серегиной. Они говорили о том, что исследованный материал и сделанные в связи с ним выводы вносят значительный вклад в перспективные справщические разыскания, которые являются весьма насущными.